

noch Einspruch eingelegt werden kann oder ein Einspruchsverfahren anhängig ist.

possible to file notice of opposition or while opposition proceedings are still pending.

Il n'est pas possible d'introduire une action en nullité du brevet tant qu'une opposition peut encore être formée ou qu'une procédure d'opposition est en cours.

10. Übergangsbestimmungen: Art.12 GPatG

Mit Ausnahme der für das Einspruchsverfahren geltenden Vorschriften (vgl. oben Nr.8) sind die am 1.1.1981 in Kraft getretenen Änderungen des Patentgesetzes durch das Gemeinschaftspatentgesetz nicht auf die bereits vor dem 1.1.1981 beim Deutschen Patentamt eingereichten Anmeldungen und die darauf erteilten Patente oder eingetragenen Gebrauchsmuster anzuwenden; insoweit verbleibt ???bei den bisher geltenden Vorschriften, — d.h. insbesondere auch bei den durch das Gesetz über internationale Patentübereinkommen von 1976 neu gefaßten und am 1. Januar 1978 in Kraft getretenen Bestimmungen des Patentgesetzes (vgl. dazu ABl. 1979, 55f. und ABl. 1980, 146f.). Die am 1.1.1981 in Kraft getretenen Änderungen des Patentgesetzes gelten mithin erst für diejenigen europäischen, mit Wirkung für die Bundesrepublik erteilten Patente, die auf nach dem 1.1.1981 eingereichte europäische Patentanmeldungen erteilt werden.

10. Transitional provisions: Art. 12 GPatG

With the exception of the provisions governing the opposition procedure (cf. point 8 above), the amendments to the Patent Law brought about by the Community Patent Law and which entered into force on 1 January 1981 do not apply to applications already filed with the German Patent Office before 1 January 1981 or to patents granted or utility models registered on the basis of such applications; in such cases the previous provisions continue to apply, i.e. especially those provisions of the Patent Law, amended by the 1976 Law on International Patent Treaties, which entered into force on 1 January 1978 (cf. OJ 1979, p. 55 et seq. and OJ 1980, p. 146 et seq.). Consequently, the amendments to the Patent Law which entered into force on 1 January 1981 will apply only to European patents granted with effect for the Federal Republic of Germany on the basis of European patent applications filed after 1 January 1981.

10. Dispositions transitoires: article 12 GPatG

A l'exception des prescriptions concernant la procédure d'opposition (cf. point 8 supra), les dispositions de la loi sur les brevets modifiées par la loi sur le brevet communautaire et entrées en vigueur le 1er janvier 1981 ne s'appliquent pas aux demandes déjà déposées auprès de l'Office allemand des brevets avant le 1er janvier 1981 non plus qu'aux brevets délivrés ou aux modèles d'utilité enregistrés sur la base de ces demandes. Pour de tels cas, les dispositions prévues jusqu'ici, c'est-à-dire notamment celles modifiées par la loi sur les traités internationaux en matière de brevets de 1976 et entrées en vigueur le 1er janvier 1978 demeurent applicables (cf. J.O. 1979, p. 55 et sqq., et 1980, p. 146 et sqq.). Les modifications de la loi sur les brevets entrées en vigueur le 1er janvier 1981 ne commenceront par conséquent à être applicables que pour les brevets européens produisant des effets en République fédérale d'Allemagne et délivrés sur la base de demandes européennes déposées à compter du 2 janvier 1981.

INTERNATIONALE VERTRÄGE

Hinweis für PCT-Anmelder für den Schriftverkehr mit dem EPA betreffend Internationale Anmeldungen

Am 1. Oktober 1980 ist die neue Regel 92.4 PCT in Kraft getreten. Nach dieser Regel kann nach Einreichung der internationalen Anmeldung jedes Schriftstück mittels Telegraph, Fernschreiber oder ähnlicher Einrichtungen zur Nachrichtenübermittlung übermittelt werden, sofern das nationale oder regionale Amt, für das die Schriftstücke bestimmt sind, dem Internationalen Büro der WIPO mitgeteilt hat, mit welchen Einrichtungen die erwähnten Schriftstücke eingereicht werden können. Ein auf diese Weise übermitteltes Schriftstück gilt als in der Form der Regeln 11.14 und 92.1 Absatz a PCT und als an dem Tag eingereicht, an dem es durch die oben genannten Einrichtungen übermittelt worden ist, sofern innerhalb von 14 Tagen nach einer solchen Übermittlung sein Inhalt in der vorgeschriebenen Form bestätigt wird; anderenfalls gilt die Mitteilung als nicht erfolgt.

Der Präsident des EPA hat deshalb dem Generaldirektor der WIPO eine Mitteilung nach Regel 92.4 Absatz b PCT übermittelt, derzufolge die Anmelder nach Einreichung der internationalen Patentanmeldung dem EPA Schriftstücke mittels Telegraph und Fernschreiber übermitteln können. Es handelt

INTERNATIONAL TREATIES

Information for PCT applicants concerning correspondence addressed to the EPO regarding international applications

On 1 October 1980, the new Rule 92.4 PCT entered into force. Under this Rule, any document subsequent to the filing of the international application may be sent by telegraph or teleprinter or by any other means of communication, provided that the national or regional Office to which the documents may be sent has notified the International Bureau of WIPO of the means of communication by which it is prepared to receive such documents. Any such document so sent is considered to have been submitted in a form complying with the requirements of Rules 11.14 and 92.1 (a) PCT on the day it was communicated by the means mentioned above, provided that, within 14 days after being so communicated, its contents are furnished in that form; if not so furnished, the document is considered not to have been sent.

Consequently, the President of the EPO has addressed to the Director General of WIPO a notification pursuant to Rule 92.4 (b) PCT according to which the means of communication which may be used by applicants for sending any document, subsequent to the filing of the international patent application, to the EPO are telegraph and teleprinter. These are the same means of com-

TRAITES INTERNATIONAUX

Avis aux déposants PCT concernant la correspondance adressée à l'OEB relative aux demandes internationales

En date du 1er octobre 1980, est entrée en vigueur la nouvelle règle 92.4 du PCT. En vertu de cette règle, tout document postérieur au dépôt de la demande internationale peut être adressé par télégraphe ou téléimprimeur ou par tout autre moyen de communication, dans la mesure où l'office national ou régional auquel les documents sont susceptibles d'être adressés a notifié au Bureau international de l'OMPI les moyens de communication dont il dispose pour recevoir lesdits documents. Tout document ainsi envoyé est considéré comme ayant été soumis sous une forme répondant aux conditions visées aux règles 11.14 et 92.1a) du PCT le jour où il a été communiqué par les moyens indiqués ci-dessus, pourvu que, dans un délai de quatorze jours après avoir été ainsi communiqué, son contenu soit confirmé sous une telle forme; à défaut, il est considéré comme n'ayant pas été envoyé.

Par conséquent, le Président de l'OEB a adressé au Directeur général de l'OMPI une notification en vertu de la règle 92.4b) du PCT, et aux termes de laquelle les moyens de communication pouvant être utilisés par les déposants pour adresser tout document à l'OEB pos-

sich um die gleichen Einrichtungen zur Nachrichtenübermittlung wie die in Regel 36 Absatz 5 EPÜ mit "Telegramm" oder "Fernschreiben" bezeichneten Mittel.

Hinweis für PCT-Anmelder für die Anwendung der Regel 13bis PCT über mikrobiologische Erfindungen, wenn das EPA Bestimmungsamt oder ausgewähltes Amt ist

A. Einführung

Am 1. Januar 1981 ist die neue Regel 13bis PCT über mikrobiologische Erfindungen (vgl. ABl. 9/1980, S. 315 ff.) in Kraft getreten.

In dieser Regel ist festgelegt, welche Angaben eine internationale Anmeldung über die Hinterlegung eines Mikroorganismus zu enthalten hat, wenn das nationale Recht eine solche Hinterlegung vorschreibt. Ist das EPA Bestimmungsamt oder ausgewähltes Amt, so sind die Regeln 28 und 28a EPÜ anzuwenden.

B. Mitteilung des Europäischen Patentamts nach Regel 13bis. 7 Absatz a PCT

Nach der neuen Regel 13bis PCT, insbesondere der Regel 13bis. 3 Absatz a Ziffer iv, hat die Bezugnahme auf einen hinterlegten Mikroorganismus in einer internationalen Anmeldung außer den in Regel 13bis. 3 Absatz a Ziffern i, ii und iii genannten Angaben zusätzlich die vom nationalen (oder regionalen) Recht vorgeschriebenen Angaben zu enthalten, deren Erfordernis dem Internationalen Büro der WIPO gemäß Regel 13bis. 7 Absatz a Ziffer i PCT mitgeteilt worden ist.

Jedes nationale oder regionale Amt kann ferner gemäß Regel 13bis. 7 Absatz a Ziffer ii PCT dem Internationalen Büro jedes Erfordernis seines nationalen oder regionalen Rechts mitteilen, aufgrund dessen eine internationale Anmeldung eine oder mehrere der in Regel 13bis. 3 Absatz a genannten Angaben im Zeitpunkt der Einreichung zu enthalten hat oder diese Angaben zu einem in der Mitteilung angegebenen früheren Zeitpunkt als vor dem Ablauf von 16 Monaten seit dem Anmeldedatum oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen worden ist, dem Prioritätsdatum einzureichen sind; diese 16 Monate sind bei Fehlen einer solchen Mitteilung die normale Frist, innerhalb deren eine Angabe als rechtzeitig eingereicht angesehen wird (vgl. Regel 13bis. 4 PCT).

Beantragt der Anmelder die vorzeitige Veröffentlichung nach Artikel 21 Absatz 2 Buchstabe b PCT, so kann nach Regel 13bis. 4 Satz 2 PCT unbeschadet der vorstehenden Ausführungen jedes Bestimmungsamt im Zeitpunkt der Antragstellung nicht eingereichte Angaben nach Regel 13bis. 3 Absatz a als nicht rechtzeitig eingereicht ansehen.

Im Hinblick auf Regel 28 EPÜ hat der Präsident des EPA deshalb gemäß Regel 13bis. 7 Absatz a PCT eine Mitteilung

as are provided for in Rule 36, paragraph 5, EPC, in which they are referred to as "telegram" and "telex".

Information for PCT applicants concerning the application of Rule 13bis PCT relating to microbiological inventions where the EPO is designated or elected Office

A. Introduction

On 1 January 1981 the new Rule 13bis PCT relating to microbiological inventions entered into force (see OJ 9/1980, p. 315 et seq.).

This Rule lays down the particulars to be given in an international application with respect to the deposit of a micro-organism where such deposit is required by national law. Where the EPO is a designated or elected Office, Rules 28 and 28a EPC apply.

B. Notification made by the European Patent Office pursuant to Rule 13bis. 7(a) PCT

Pursuant to the new Rule 13bis and, in particular, Rule 13bis. 3(a) (iv) PCT, a reference to a deposited micro-organism in an international application must, in addition to the particulars referred to in Rule 13bis. 3(a) (i), (ii) and (iii), indicate any additional matter, required by the national (or regional) law, of which the International Bureau of WIPO has been notified pursuant to Rule 13bis. 7(a) (i) PCT.

Furthermore, under Rule 13bis. 7(a) (ii) PCT, any national or regional Office may notify the International Bureau of any requirement of its law that one or more of the indications referred to in Rule 13bis. 3(a) are required to be included in an international application as filed or are required to be furnished at a time specified in the notification which is earlier than 16 months after the filing date or, where priority has been claimed, after the priority date, this 16-month period being, in the absence of such notification, the period allowed for the indication to be considered to have been furnished in time (cf. Rule 13bis. 4 PCT).

Lastly, under Rule 13bis. 4 PCT, second sentence, and, without prejudice to the foregoing, in the event that the applicant makes a request for early publication of the international application under Article 21(2) (b) PCT, any designated Office may consider any indication referred to in Rule 13bis. 3(a) which is not furnished by the time such request is made as not having been furnished in time.

Consequently, the President of the EPO, having regard to Rule 28 EPC, has sent a notification to the following effect to the Director General of WIPO, pursuant to Rule 13bis. 7(a) PCT:

1. By way of additional matter pursuant

térieur au dépôt de la demande de brevet internationale sont le télégraphe et le téléimprimeur. Il s'agit des mêmes moyens de communication que ceux visés à la règle 36, paragraphe 5 de la CBE, dans laquelle ils sont dénommés "télégramme" et "télex".

Avis aux déposants PCT concernant l'application de la règle 13bis du PCT, relative aux inventions microbiologiques, lorsque l'OEB est office désigné ou élu

A. Introduction

En date du 1er janvier 1981, est entrée en vigueur la nouvelle règle 13bis du PCT relative aux inventions microbiologiques (cf. J.O. n° 9/1980, p. 315 et suiv.).

Cette règle fixe les informations devant être données dans une demande internationale au sujet du dépôt d'un micro-organisme lorsqu'un tel dépôt est exigé par la législation nationale. Lorsque l'OEB est office désigné ou élu, les dispositions applicables sont celles des règles 28 et 28 bis de la CBE.

B. Notification de l'Office européen des brevets effectuée en vertu de la règle 13bis. 7a) du PCT

Conformément à la nouvelle règle 13bis et, en particulier, à la règle 13bis. 3a) (iv) du PCT, la référence à un micro-organisme déposé effectuée dans une demande internationale doit donner, en plus des indications visées à la règle 13bis. 3a) (i), (ii) et (iii), toute information supplémentaire résultant d'une exigence de la législation nationale (ou régionale) et qui a fait l'objet d'une notification au Bureau international de l'OMPI, conformément à la règle 13bis. 7a) (i) du PCT.

En outre, en vertu de la règle 13bis. 7a) (ii) du PCT, tout office national ou régional peut notifier au Bureau international toute exigence de sa législation selon laquelle l'une ou plusieurs des indications visées à la règle 13bis. 3a) doivent être données dans une demande internationale telle qu'elle a été déposée ou doivent être données à un moment précisé dans la notification qui est antérieure à seize mois après la date de dépôt ou, lorsqu'une priorité a été revendiquée, après la date de priorité, ce délai de seize mois étant, en l'absence d'une telle notification, le délai régulier pour qu'une indication soit considérée comme ayant été donnée à temps (cf. règle 13bis. 4 du PCT).

Enfin, en vertu de la règle 13bis. 4 du PCT, deuxième phrase et, sans préjudice de ce qui précède, si le déposant demande la publication anticipée de la demande internationale en vertu de l'article 21.2b) du PCT, tout office désigné peut considérer toute indication visée à la règle 13bis. 3a) qui n'a pas été donnée au moment où la publication anticipée est demandée, comme n'ayant pas été donnée à temps.

Par conséquent, le Président de l'OEB, vu la règle 28 de la CBE, a adressé au Directeur général de l'OMPI, en vertu de

folgenden Inhalts an den Generaldirektor der WIPO gerichtet:

1. Die Anmeldung muß als zusätzliche Angaben nach Regel 13bis. 3 Absatz 4 Ziffer iv die dem Anmelder zur Verfügung stehenden maßgeblichen Angaben über die Merkmale des Mikroorganismus enthalten (Regel 28 Absatz 1 Buchstabe b EPÜ).

2. Diese Angaben über die Merkmale des Mikroorganismus müssen in der ursprünglich eingereichten Fassung der Anmeldung enthalten sein (Regel 28 Absatz 1 Buchstabe b EPÜ).

3. Beantragt der Anmelder die vorzeitige Veröffentlichung nach Artikel 21 Absatz 2 Buchstabe b PCT, so müssen die in Regel 13bis. 3 Absatz a Ziffern i bis iii PCT vorgesehenen Angaben über den hinterlegten Mikroorganismus bis zum Tag der Einreichung des Antrags auf vorzeitige Veröffentlichung eingereicht werden (Regel 28 Absatz 2 Buchstabe b, Artikel 158 Absatz 1 EPÜ).

Die unter den Nummern 1 und 2 vorgesehenen Erfordernisse sind im PCT-Blatt Nr. 26/1980 vom 13. November 1980, S. 2070 und 2071 veröffentlicht worden. Sie gelten damit für alle ab 13. Januar 1981 eingereichten internationalen Anmeldungen.

C. Mitteilung des Europäischen Patentamts gemäß Regel 13bis. 7 Absatz b PCT

Bei welchen Hinterlegungsstellen Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren vor den in der internationalen Anmeldung genannten Bestimmungsämtern hinterlegt werden müssen, richtet sich nach dem nationalen oder regionalen Recht der Bestimmungsämter.

Nach Regel 13bis. 7 Absatz b PCT hat jedes nationale oder regionale Amt, dessen Recht die Hinterlegung von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren vorsieht, dem Internationalen Büro der WIPO vor Inkrafttreten der Regel 13bis PCT die Hinterlegungsstellen mitzuteilen, bei denen diese Mikroorganismen hinterlegt werden müssen.

Der Präsident des EPA hat deshalb folgende Mitteilung an den Generaldirektor der WIPO gerichtet:

"Das Europäische Patentübereinkommen gestattet die Hinterlegung von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren vor dem Europäischen Patentamt bei Stellen, die den Status einer internationalen Hinterlegungsstelle gemäß dem Budapester Vertrag über die internationale Anerkennung der Hinterlegung von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren besitzen, sowie zusätzlich bei den in der Anlage aufgeführten Hinterlegungsstellen¹⁾."

Der Inhalt dieser Mitteilung ist ebenfalls im PCT-Blatt Nr. 26/1980 vom 13. November 1980, S. 2065 bis 2071 veröffentlicht worden. Bis zur Drucklegung

to Rule 13bis. 3(a) (iv), the application must give such relevant information as is available to the applicant on the characteristics of the micro-organism (Rule 28, paragraph 1(b), EPC).

2. Such information on the characteristics of the micro-organism must be included in the application as filed (Rule 28, paragraph 1(b), EPC).

3. In the event that the applicant makes a request for early publication of the international application under Article 21(2) (b) PCT, the information relating to the deposited micro-organism referred to in Rule 13bis. 3(a) (i) to 13bis. 3(a) (iii) PCT must be given up to the date of submission of the request for early publication (Rule 28, paragraph 2(b), and Article 158, paragraph 1, EPC).

The requirements mentioned in points 1 and 2 above were published in PCT Gazette No. 26/1980, pp. 2070 and 2071, dated 13 November 1980. They apply therefore to any international application filed on or after 13 January 1981.

C. Notification made by the European Patent Office pursuant to Rule 13bis. 7(b) PCT

The choice of the depository institution or institutions with which the micro-organism has to be deposited for the purposes of patent procedure before the Offices designated in the international application is determined by the national or regional law of the designated Offices.

Pursuant to Rule 13bis. 7(b) PCT, every national or regional Office whose law provides for the deposit of micro-organisms for the purposes of patent procedure had to notify the International Bureau of WIPO, before entry into force of Rule 13bis PCT, of the depository institutions for micro-organisms with which such deposits have to be made.

The President of the EPO has consequently sent the following notification to the Director General of WIPO:

"The depository institutions with which the European Patent Convention permits deposits of micro-organisms to be made for the purposes of patent procedure before the European Patent Office are those having the status of international depository authority in accordance with the Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Microorganisms for the Purposes of Patent Procedure and, in addition, those contained in the Annex¹⁾ to this notification."

This notification was also published in PCT Gazette No. 26/1980 of 13 November 1980, pp. 2065 to 2071. At the time of going to press of this issue of the

la règle 13bis. 7a) du PCT, une notification dont le contenu est le suivant:

1. La demande doit contenir, en tant qu'indication supplémentaire en vertu de la règle 13bis. 3a) iv), les informations pertinentes dont dispose le demandeur sur les caractéristiques du micro-organisme (Règle 28, paragraphe 1, lettre b) de la CBE).

2. Ces informations sur les caractéristiques du micro-organisme doivent figurer dans la demande telle que déposée (Règle 28, paragraphe 1, lettre b) de la CBE).

3. Si le déposant demande la publication anticipée de la demande internationale en vertu de l'article 21.2b) du PCT, les indications relatives au micro-organisme déposé visées à la règle 13bis. 3a) il à iii) du PCT doivent être données jusqu'à la date de présentation de la demande de publication anticipée (Règle 28, paragraphe 2, lettre b), article 158, paragraphe 1 de la CBE).

Les exigences visées dans les points 1 et 2 ci-dessus ont été publiées dans la Gazette du PCT n° 26/1980, p. 2070 et 2071, du 13 novembre 1980. Elles sont donc applicables à toute demande internationale déposée à partir du 13 janvier 1981.

C. Notification de l'Office européen des brevets effectuée en vertu de la règle 13bis. 7b) du PCT

Le choix de l'institution de dépôt ou des institutions de dépôt auprès de laquelle ou desquelles le dépôt du micro-organisme, nécessaire aux fins de la procédure en matière de brevet devant les offices désignés dans la demande internationale, doit avoir lieu, dépend de la législation nationale ou régionale des offices désignés.

Conformément à la règle 13bis. 7b) du PCT, chaque office national ou régional dont la législation prévoit le dépôt de micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets était tenu de notifier au Bureau international de l'OMPI, avant l'entrée en vigueur de la règle 13bis du PCT, les institutions de dépôt de micro-organismes auprès desquelles ces dépôts doivent être effectués.

Le Président de l'OEB a en conséquence adressé la notification suivante au Directeur général de l'OMPI :

"Les institutions de dépôt auprès desquelles la Convention sur le brevet européen permet que des dépôts de micro-organismes soient effectués aux fins de la procédure en matière de brevets devant l'Office européen des brevets sont celles qui ont le statut d'autorité de dépôt internationale conformément au Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets et, à titre complémentaire, celles qui figurent dans l'annexe¹⁾ à la présente notification."

¹⁾ Hierbei handelt es sich um die in ABI. 8/78. S. 400 und 401 sowie in ABI 1/80, S. 4 und 5 aufgeführten Hinterlegungsstellen für Mikroorganismen.

¹⁾ The depository institutions for micro-organisms listed in the Annex are those given in OJ 8/78. pp. 400 and 401 and in OJ 1/80, pp. 4 and 5.

¹⁾ Il s'agit des institutions de dépôt de micro-organismes figurant au J.O. n° 8/78, p. 400 et 401 ainsi qu'au J.O. n° 1/80, p. 4 et 5.

dieses Amtsblatts waren zwei internationale Hinterlegungsstellen ernannt worden (vgl. Mitteilung auf S. 29 dieses Heftes).

D. Anwendung der Regel 28 Absatz 4 EPÜ, betreffend die Einschaltung eines Sachverständigen, auf internationale Anmeldungen

Will der Anmelder einer internationalen Anmeldung, in der Staaten bestimmt sind, für die das EPA Bestimmungsamt ist, von der in Regel 28 Absatz 4 EPÜ vorgesehenen Möglichkeit Gebrauch machen, daß bis zu dem Tag, an dem der Hinweis auf die Erteilung des europäischen Patents bekanntgemacht wird oder an dem die Patentanmeldung zurückgewiesen oder zurückgenommen wird oder als zurückgenommen gilt, der in Regel 28 Absatz 3 bezeichnete Zugang zu dem Mikroorganismus nur durch die Herausgabe einer Probe an einen Sachverständigen hergestellt wird, der von der Person benannt wird, die zu dem Mikroorganismus Zugang erhalten möchte (Antragsteller), so muß er dies dem Internationalen Büro der WIPO vor Abschluß der technischen Vorbereitungen für die Veröffentlichung der internationalen Anmeldung mitteilen (vgl. Regel 28 Absatz 4 in Verbindung mit Artikel 158 Absatz 1 EPÜ).

E. Übersetzung der Angaben über einen hinterlegten Mikroorganismus nach Artikel 22 oder 39 PCT

Gemäß Artikel 22 oder 39 PCT in Verbindung mit Artikel 158 Absatz 2 EPÜ muß der Anmelder, wenn die internationale Anmeldung von der WIPO nicht in einer der Amtssprachen des EPA veröffentlicht wird, innerhalb der in Artikel 22 bzw. 39 PCT vorgesehenen Frist eine Übersetzung in eine dieser Sprachen beim EPA einreichen (vgl. Hinweis für PCT-Anmelder in ABI. 3/1979, S. 110 ff., Punkt 2 und in ABI. 11-12/1979, S. 479 ff., Punkt B.2).

Gemäß den mit Wirkung vom 1. Oktober 1980 geänderten Regeln 49.3 und 76.3 PCT (vgl. ABI. 9/1980, S. 328 und 329) gelten alle in der Bezugnahme auf einen hinterlegten Mikroorganismus enthaltenen Angaben, die gemäß Regel 13bis. 4 PCT — also nach der internationalen Anmeldung — eingereicht werden, für die bei den Bestimmungsämtern oder ausgewählten Ämtern einzureichende Übersetzung als Teil der internationalen Anmeldung.

Die Übersetzung sollte gegebenenfalls auch die unter Buchstabe D genannte Mitteilung über die Einschaltung eines Sachverständigen enthalten.

Official Journal, two international depositary authorities had been appointed (see the Announcement on p. 29 of this issue).

D. Application of Rule 28, paragraph 4, EPC, relating to the choice of the expert solution, to international applications

Where the person filing an international application, designating States for which the European Patent Office is the designated Office, wishes to benefit from the possibility provided for in Rule 28, paragraph 4, EPC, whereby, until the publication of the mention of the grant of the European patent or until the date on which the application has been refused or withdrawn or is deemed to be withdrawn, the availability of the micro-organism referred to in paragraph 3 of that Rule is effected only by the issue of a sample to an expert nominated by the person wishing to have access to the micro-organism (requester), he must duly inform the International Bureau of WIPO before completion of the technical preparations for publication of the international application (see Rule 28, paragraph 4, in conjunction with Article 158, paragraph 1, EPC).

E. Translation, pursuant to Articles 22 or 39 PCT, of the indications relating to a deposited micro-organism

Pursuant to Articles 22 or 39 PCT, in conjunction with Article 158, paragraph 2, EPC, where the international application is not published by WIPO in one of the official languages of the EPO, the applicant must supply a translation in one of these languages to the EPO within the time limit referred to in Articles 22 and 39 (see Information for PCT applicants, published in OJ 3/1979, p. 110 et seq., point 2, and OJ 11-12/1979, p. 479 et seq., point B.2).

In accordance with Rules 49.3 and 76.3 PCT, as amended with effect from 1 October 1980 (see OJ 9/1980, pp. 328 and 329), any indication relating to a reference to a deposited micro-organism and furnished under Rule 13bis. 4 PCT, i.e. after the international application is filed, is considered part of the international application for the purpose of the translation to be filed with the designated or elected Offices.

Where applicable, the translation should also include the information referred to in point D above regarding the expert solution.

Le contenu de cette notification a été également publié dans la Gazette du PCT n° 26/1980, du 13 novembre 1980, p. 2065 à 2071. Au moment de la mise à l'impression du présent numéro du Journal officiel, deux autorités de dépôt internationales ont été nommées (cf. la communication figurant à la p. 29 du présent numéro du Journal officiel).

D. Application de la règle 28, paragraphe 4 de la CBE, relative au choix de la solution de l'expert, aux demandes internationales

Lorsque le déposant d'une demande internationale désignant des Etats pour lesquels l'OEB est office désigné désire bénéficier de la possibilité prévue à la règle 28, paragraphe 4 de la CBE, conformément à laquelle jusqu'à la publication de la mention de la délivrance du brevet européen ou jusqu'à la date à laquelle la demande est rejetée, retirée ou réputée retirée, l'accessibilité au micro-organisme prévue au paragraphe 3 de cette règle ne soit réalisée que par le remise d'un échantillon à un expert désigné par la personne souhaitant avoir accès au micro-organisme (requérant), il doit en informer le Bureau international de l'OMPI avant l'achèvement de la préparation technique de la publication de la demande internationale (cf. règle 28, paragraphe 4 en liaison avec l'article 158, paragraphe 1 de la CBE).

E. Traduction, en vertu des articles 22 ou 39 du PCT, des indications relatives à un micro-organisme déposé

Conformément aux articles 22 ou 39 du PCT, en liaison avec l'article 158, paragraphe 2 de la CBE, lorsque la demande internationale n'est pas publiée par l'OMPI dans l'une des langues officielles de l'OEB, le déposant doit en remettre une traduction dans l'une de ces langues à l'OEB dans le délai visé à l'article 22 ou 39 (cf. Avis aux déposants PCT, publiés au J.O. n° 3/1979, p. 110 et suiv., point 2, compte tenu du corrigendum publié au J.O. n° 10/1979, p. 443, et au J.O. n° 11-12/1979, p. 479 et suiv. point B.2).

Conformément aux règles 49.3 et 76.3 du PCT, telles que modifiées avec effet au 1er octobre 1980 (cf. J.O. n° 9/1980, p. 328 et 329), toute indication appartenant à la référence à un micro-organisme déposé, fournie selon la règle 13bis. 4 du PCT, c'est-à-dire ultérieurement au dépôt de la demande internationale, est considérée comme faisant partie de la demande internationale aux fins de la traduction à déposer auprès des offices désignés ou élus.

La traduction devrait également comprendre, le cas échéant, l'information visée au point D ci-dessus, relative au choix de l'expert.

Freie Planstellen

Vacancies

Vacances d'emplois

Bewerbungen mit Lebenslauf werden bis 13. April 1981 für die Stellen in München an den Hauptdirektor Personal, Europäisches Patentamt, Erhardtstraße 27, D—8000 München 2, Bundesrepublik Deutschland, und für die Stelle in Den Haag an den Personaldirektor des Europäischen Patentamts, Postbus 5818, 2280 HV Rijswijk ZH Niederlande, erbeten. Soweit nichts anderes angegeben ist, stehen die Stellen männlichen und weiblichen Bewerbern offen.

Die Besoldungsgruppen der Dienstposten entsprechen dem System der Koordinierten Organisationen. Die drei Amtssprachen sind Deutsch, Englisch und Französisch.

Applications, together with curriculum vitae, should be sent, in the case of Munich, to the Principal Director (Personnel), European Patent Office, Erhardtstraße 27, D—8000 Munich 2, Federal Republic of Germany, in the case of The Hague to the Director Personnel, European Patent Office, Postbox 5818, 2280 HV Rijswijk ZH by 13 April 1981. Posts are open to both men and women unless stated to the contrary.

Posts are graded in accordance with the Co-ordinated Organisations system. The three official languages are English, French and German.

Les candidatures, accompagnées d'un curriculum vitae, doivent être adressées, en ce qui concerne Munich, au Directeur principal du Personnel, Office européen des brevets, Erhardtstraße 27, D—8000 Munich 2, République fédérale d'Allemagne, en ce qui concerne La Haye, au Chef du Personnel, Office européen des brevets, Postbus 5818, 2280 HV Rijswijk ZH Pays-Bas et leur parvenir au plus tard le 13 avril 1981. Sauf mention contraire, ces emplois sont ouverts aux candidats des deux sexes.

Les grades afférents aux emplois sont ceux du système des organisations coordonnées. Les trois langues officielles sont l'allemand, l'anglais et le français.

1 Überprüfer (2441), München

(Besoldungsgruppe LT4). Der Beamte ist zuständig für die Leitung, Organisation, Überwachung und Verteilung der Arbeit der Übersetzer, die aus dem Deutschen und Englischen ins Französische übersetzen. Überprüfung und Berichtigung der Übersetzungsarbeiten. Prüfung der Übersetzungen auf Originaltreue. Übersetzung von besonders schwierigen Texten, Aufsicht über die Terminologiekarteien, Koordinierung der Aus- und Weiterbildung.

Die Bewerber müssen ein abgeschlossenes Hochschulstudium oder gleichwertige Berufserfahrung nachweisen. Grundkenntnisse in der Rechtswissenschaft, insbesondere im Patentrecht, sind von Vorteil. Mindestens 12 Jahre Berufserfahrung als Übersetzer, Erfahrung im Überprüfen und nachweisliche Befähigung zur Leitung einer Gruppe von Übersetzern sind erforderlich.

Die Auswahl erfolgt aufgrund einer schriftlichen Prüfung und eines persönlichen Gesprächs.

Die Prüfung umfaßt folgendes: Übersetzung und Revision eines deutschen und eines englischen Textes ins Französische. Jeder Text wird mit höchstens 50 Punkten für Genauigkeit, Textverständnis und Stil bewertet; das persönliche Gespräch wird ebenfalls mit bis zu 50 Punkten bewertet.

2 Übersetzer I (2443)/Übersetzer II (2442), München

(Besoldungsgruppe LT2/LT3). Der Bedienstete hat im Sprachendienst Texte aus dem Deutschen und Englischen ins Französische zu übersetzen. Der Fortgang der Arbeit, die Qualität der Übersetzung und deren Übereinstimmung mit dem Originaltext werden von einem Überprüfer überwacht; im Falle des Übersetzers II sollte jedoch die Arbeit in der Regel nur in beschränktem Ausmaß überprüft werden müssen.

Voraussetzungen: Abgeschlossenes Hochschulstudium oder gleichwertige Berufserfahrung. Grundkenntnisse in der Rechtswissenschaft, insbesondere im Patentrecht, sind von Vorteil. Mindestens 2 Jahre Erfahrung als Übersetzer für die Stelle als Übersetzer I, nach Möglichkeit 8, mindestens aber 5 Jahre Erfahrung als Übersetzer und nachweisliche Fähigkeit, Übersetzungen anzufertigen, die keiner eingehenden Überprüfung bedürfen, für die Stelle als Übersetzer II.

Die Auswahl erfolgt aufgrund einer schriftlichen Prüfung und eines persönlichen Gesprächs.

Die Prüfung umfaßt folgendes: Übersetzung eines deutschen und eines englischen Textes ins Französische. Jeder Text wird mit höchstens 50 Punkten für Genauigkeit, Textverständnis und Stil bewertet; das persönliche Gespräch wird ebenfalls mit bis zu 50 Punkten bewertet.

3 Übersetzer I (2443)/Übersetzer II (2442), München

(Besoldungsgruppe LT2/LT3). Der Bedienstete hat im Sprachendienst Texte aus dem Deutschen und Französischen ins Englische zu übersetzen. Der Fortgang der Arbeit, die Qualität der Übersetzung und deren Übereinstimmung mit dem Originaltext werden von einem Überprüfer überwacht; im Falle des Übersetzers II sollte jedoch die Arbeit in der Regel nur in beschränktem Ausmaß überprüft werden müssen.

Voraussetzungen: Abgeschlossenes Hochschulstudium oder gleichwertige Berufserfahrung. Grundkenntnisse in der Rechtswissenschaft, insbesondere im Patentrecht, sind von Vorteil. Mindestens 2 Jahre Erfahrung als Übersetzer für die Stelle als Übersetzer I, nach Möglichkeit 8, mindestens aber 5 Jahre Erfahrung als Übersetzer und nachweisliche Fähigkeit, Übersetzungen anzufertigen, die keiner eingehenden Überprüfung bedürfen, für die Stelle als Übersetzer II.

Die Auswahl erfolgt aufgrund eines persönlichen Gesprächs und einer schriftlichen Prüfung.

Die Prüfung umfaßt folgendes: Übersetzung eines deutschen und eines französischen Textes ins Englische. Jeder Text wird mit höchstens 50 Punkten für Genauigkeit, Textverständnis und Stil bewertet; das persönliche Gespräch wird ebenfalls mit bis zu 50 Punkten bewertet.

4 Verwaltungsamtsrat (3055), Den Haag

(Besoldungsgruppe B6). Der Beamte überwacht und koordiniert die vom Personal des Amtes oder von unabhängigen Unternehmen für das Amt durchgeführten Arbeiten zur Wartung und Reparatur des Dienstgebäudes des Europäischen Patentamts und seiner Anlagen in Den Haag einschließlich der notwendigen Inspektionen. Er prüft mögliche Verbesserungen an den vorhandenen Anlagen, gibt entsprechende Anregungen und wirkt an der Vorbereitung der diesbezüglichen Haushaltsvoranschläge mit.

Vorausgesetzt werden abgeschlossene höhere Schulbildung oder gleichwertige Fachausbildung, 12 Jahre Erfahrung in ähnlichen Tätigkeitsbereichen, Eignung zur Leitung einer Gruppe, für die Tätigkeit ausreichende (aktive und passive) Kenntnisse in der niederländischen Sprache und in einer Amtssprache des Amtes sowie Verständnis einer weiteren Amtssprache.

Reviser (2441), Munich

(Grade LT 4). This officer is responsible for directing, organising, supervising and allocating the work of translators, working from English and German into French. Checks and corrects their work and ensures that the translation is a faithful rendering of the original. Translates texts presenting special difficulties, controls the terminology indexes, co-ordinates training.

Applicants must have a diploma of completed studies at university level or equivalent professional experience. Basic knowledge of law, in particular patent law, is an advantage. At least 12 years' professional experience as a translator, experience of revision and proven ability to direct a translation team is required.

Selection will be on the basis of an interview and a written test.

The test will consist of two passages to be translated and revised into French from English and German. Marks up to a maximum of 50 will be awarded for the interview and 50 for each passage according to accuracy, comprehension and style.

Réviseur (2441), à Munich

(Grade LT 4). Ce fonctionnaire est chargé d'assurer la direction, l'organisation, le contrôle et la répartition du travail d'un groupe de traducteurs travaillant en français à partir de l'allemand et de l'anglais. Il contrôle et corrige leurs travaux en s'assurant que la traduction reproduit fidèlement l'original. Il traduit les textes présentant des difficultés particulières, contrôle les fichiers de terminologie et coordonne la formation.

Les candidats doivent être titulaires d'un diplôme sanctionnant des études complètes de niveau universitaire ou posséder une expérience professionnelle équivalente. Des connaissances juridiques de base, notamment en matière de propriété industrielle, constituent un avantage. Au moins douze années d'expérience professionnelle en qualité de traducteur, l'expérience de la révision et l'aptitude démontrée à diriger un groupe de traducteurs sont requises.

Le choix des candidats s'effectuera sur la base d'un entretien et d'épreuves écrites.

Cet examen comprendra la traduction et révision en français de deux textes rédigés en anglais et en allemand. L'entretien sera noté sur un total de 50 points, de même que chacun des textes en fonction de la précision, de la compréhension et du style.

Translator I (2443)/Translator II (2442), Munich

(Grade LT2/LT3). This officer is employed in the Language Service for the translation of texts from English and German into French. The progress of the work, the quality and faithfulness of the translation are checked by a reviser; however, the work of a Translator II should normally require only limited checking.

Applicants must have a diploma of completed studies at university level or equivalent professional experience. Basic knowledge of law, in particular patent law, is an advantage. At least two years' experience of translation for a Translator I post a minimum of 5 but preferably 8 years' experience of translation, together with proven ability to produce work which does not normally require detailed checking for a Translator II post.

Selection will be on the basis of an interview and a written test.

The test will consist of two passages to be translated into French from English and German. Marks up to a maximum of 50 will be awarded for the interview and 50 for each passage according to accuracy, comprehension and style.

Traducteur I (2443)/Traducteur II (2442), à Munich

(Grade LT2 ou LT3). Ce fonctionnaire du service linguistique traduit des textes anglais et des textes allemands en français. La progression du travail ainsi que la fidélité et la qualité de la traduction sont vérifiées par un réviseur; cependant, le travail d'un traducteur II ne doit, normalement, nécessiter qu'un contrôle limité.

Les candidats doivent posséder un diplôme sanctionnant des études de niveau universitaire ou une expérience professionnelle équivalente. Des connaissances de base en droit, particulièrement en droit des brevets, constitueraient un avantage. Une expérience de la traduction d'au moins deux ans est nécessaire pour un poste de traducteur I; pour un poste de traducteur II, il faut avoir si possible huit ans, mais au moins cinq ans d'expérience et une aptitude prouvée à fournir un travail qui, normalement, ne nécessite pas de contrôle détaillé.

La sélection se fera sur la base d'un entretien et d'un examen écrit.

Cet examen comprendra la traduction en français de deux textes rédigés en anglais et en allemand. L'entretien sera noté sur un total de 50 points, de même que chacun des textes en fonction de la précision, de la compréhension et du style.

Translator I (2443)/Translator II (2442), Munich

(Grade LT2/LT3). This officer is employed in the Language Service for the translation of texts from French and German into English. The progress of the work, the quality and faithfulness of the translation are checked by a reviser; however, the work of a Translator II should normally require only limited checking.

Applicants must have a diploma of completed studies at university level or equivalent professional experience. Basic knowledge of law, in particular patent law, is an advantage. At least two years' experience of translation for a Translator I post a minimum of 5 but preferably 8 years' experience of translation, together with proven ability to produce work which does not normally require detailed checking, for a Translator II post.

Selection will be on the basis of an interview and a written test.

The test will consist of two passages to be translated into English from French and German. Marks up to a maximum of 50 will be awarded for the interview and 50 for each passage according to accuracy, comprehension and style.

Traducteur I (2443)/Traducteur II (2442), à Munich

(Grade LT2 ou LT3). Ce fonctionnaire du service linguistique traduit des textes français et des textes allemands en anglais. La progression du travail ainsi que la fidélité et la qualité de la traduction sont vérifiées par un réviseur; cependant, le travail d'un traducteur II ne doit, normalement, nécessiter qu'un contrôle limité.

Les candidats doivent posséder un diplôme sanctionnant des études de niveau universitaire ou une expérience professionnelle équivalente. Des connaissances de base en droit, particulièrement en droit des brevets, constitueraient un avantage. Une expérience de la traduction d'au moins deux ans est nécessaire pour un poste de traducteur pour un poste de traducteur II, il faut avoir si possible huit ans, mais au moins cinq ans d'expérience et une aptitude prouvée à fournir un travail qui, normalement, ne nécessite pas de contrôle détaillé.

La sélection se fera sur la base d'un entretien et d'un examen écrit.

Cet examen comprendra la traduction en anglais de deux textes rédigés en français et en allemand. L'entretien sera noté sur un total de 50 points, de même que chacun des textes en fonction de la précision, de la compréhension et du style.

Chief Administrative Officer (3055), The Hague

(Grade B6). This officer supervises and co-ordinates maintenance and repair work and inspections undertaken, by EPO staff or outside contractors, on the European Patent Office building and installations in The Hague. He studies and suggests improvements to existing installations and assists in the preparation of the relevant budgetary estimates.

Applicants must have a complete secondary education or equivalent technical training, 12 years experience of similar duties, the ability to lead a team, a working knowledge (active and passive) of Dutch and one of the official languages of the Office and the ability to understand another.

Assistant administratif en chef (3055), La Haye

(Grade B6). Cet agent supervise et coordonne les travaux d'entretien et de réparation ainsi que les vérifications effectuées soit par le personnel de l'OEB, soit par des entrepreneurs extérieurs, sur ou dans le bâtiment de l'Office européen des brevets et sur les installations de La Haye. Il étudie et suggère des améliorations des équipements existants et participe à la préparation des estimations budgétaires correspondantes.

Les candidats doivent avoir une formation secondaire complète ou une formation technique équivalente, douze ans d'expérience dans des fonctions analogues, être capables de diriger une équipe, posséder une connaissance pratique (active et passive) du néerlandais et d'une des langues officielles de l'Office et l'aptitude à en comprendre une autre.